

RONG KITIKITI RONG

Comptines et jeux du Tchad



1 Gleri gleyeng La rosée

En sara
Langue du sud du Tchad

Jeu phonétique

Gleri gleyeng
Yengri yingtal
Talri talbah
Bari bah yoh
Yoté Teri
Teeri teekod
Kodri kodndam
Ndamri ndamsyan

Syanri syyanbog
Bogri bogdoul
Doulri douldan
Danri dankissa
Kissari kissatomb
Tombri tombloo

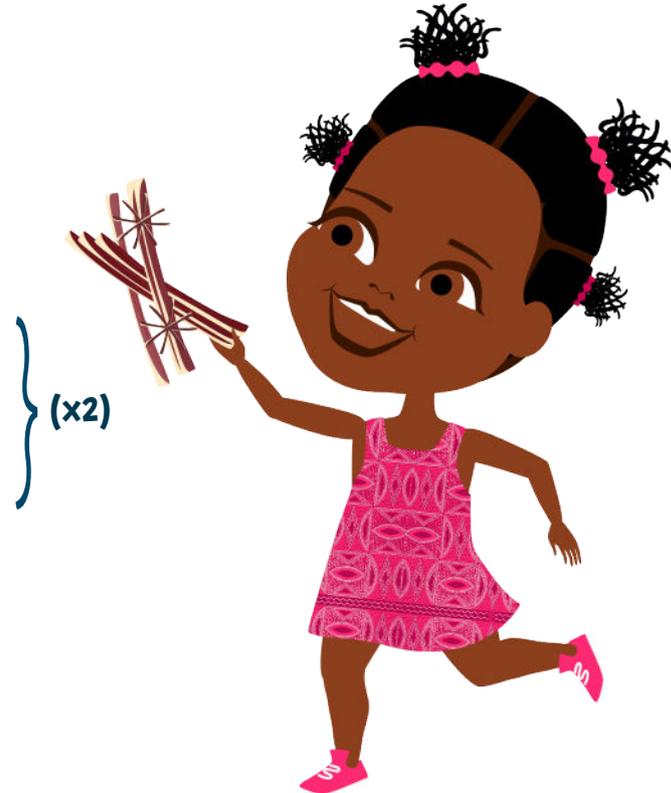
La rosée, la rosée
Est à la rivière
Comme l'éclair, au danger
Le tamtam, à la danse
La danse, au bonheur
Le faon, à la gazelle

} (x2)

Gleri gleyeng
Yengri yingtal
Talri talbah
Bari bah yoh
Yoté Teri
Teeri teekod
Kodri kodndam
Ndamri ndamsyan

Guilé guilé hé hé
Guilé guilé ho ho
Guilé guilé hé hé
Guilé guilé ho ho
Guilé guilé hé hé
Guilé guilé ho ho

Guilé guilé hé hé
Guilé guilé ho ho



2 Souh La danse des oies

En peul

Souh nbdinon dongouroun gang rang } (x4)
Nbdinon dongouroun gang

Djamnan wa ayé
Dja bahà wa ayé
Dja ndôrôh wa ayé
Djamnan wa ayé
Ayé (x4)

Souh nbdinon dongouroun gang rang } (x4)
Nbdinon dongouroun gang

Djamnan wa ayé
Dja bahà wa ayé
Dja ndôrôh wa ayé
Djamnan wa ayé
Ayé (x4)

Souh nbdinon dongouroun gang rang } (x4)
Nbdinon dongouroun gang

Djamnan wa ayé
Dja bahà wa ayé
Dja ndôrôh wa ayé
Djamnan wa ayé
Ayé ayé ayé } (x4)

Traduction

On va déjeuner
Du haricot au sésame
Puis on ira à la clairière
Jouer du tam-tam
et danser la danse des oies



3 Rong kitikiti rong

Onomatopée en sara

Langue parlée au Sud du Tchad, au nord de la Centrafrique et à l'est du Soudan

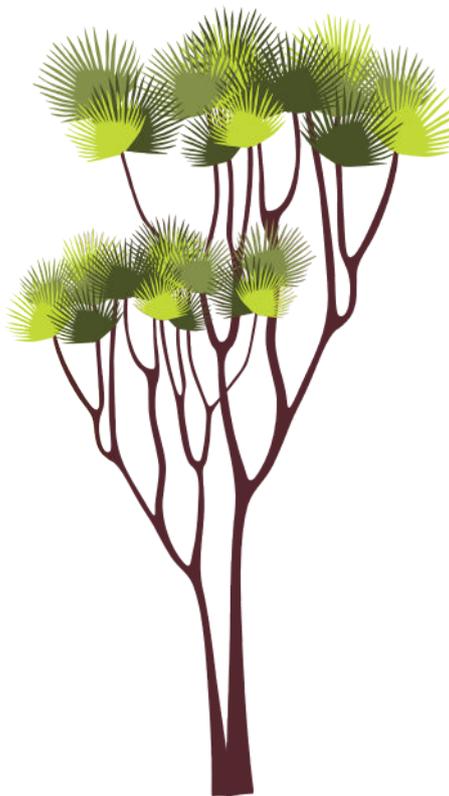
Rong kitikiti rong } (x4)
Rong dômalg rong

Ngonn kokoumbééé
Rinna i ngoudjo
Rinna ngoudjo lé
Ngoudjo à nou wa
Tamyà ritiwa
Ngoudjo à gain tobi
Tobi rawa guide konone t lé
Ngoudjo à nou lé
Ngoudjo gain tobi

Rong kitikiti rong } (x4)
Rong dômalg rong

Venez, venez tous N'Goudjo pleure
Elle a sommeil
Elle veut aller
Au dos de sa maman

Rong kitikiti rong } (x4)
Rong dômalg rong



4 Ndoudou Dans la rue

En sara

Langue du sud du Tchad

Ndoudou inda yeryer ki ndei ngara
Ndjirai djiké ngonatobi
Ndjirai djiké ngonatobi
Ngonatobi ta ngonatobi
Ngonatobi ta ngonatobi } (x2)

Tchiké tchiké ngoudjoya
Tchiké tchiké ingoudjoly } (x7)

Ndoudou inda yeryer ki ndei ngara (x6)

Traduction

Les enfants
Arrêtez le chahut
Ne criez pas en parlant
Et allez danser ailleurs

5 Ailalé

Dans la rue

En kabalaya

Langue parlée au centre du Tchad

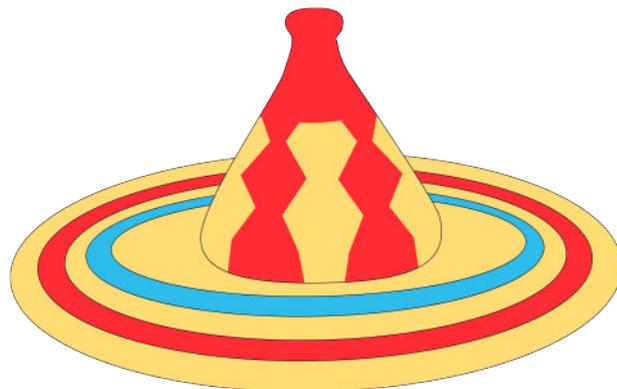
Tchel manman tchel
Tchel ni gabidou } (x4)

Aylalé ayla aylalé (x2)

Yéléyéyé nganou seka
Yélé nganganou
Yélé ngankanoulé à à
A-ha ayé a-ha a } (x4)

Traduction

Voici des habits neufs
Pour le jour de fête
Vous serez beaux
Comme tous les enfants



6 Titimé

L'heure du conte

Arabe tchadien

Titimé titimé titimé djana (x4)

Lyall hilitna amourgou nalabo
Kann ma maractou doudal kabir bi karibkou } (x2)

Titimé titimé titimé djana (x4)

Les enfants (x3)

Venez

Les enfants, venez tous

Les enfants (x3)

Venez

C'est le moment du conte

Celui qui ne viendra pas
Fera de mauvais rêve } (x2)

Titimé titimé titimé djana (x4)

7 Aboungada La tortue

Arabe tchadien

Aboungada ma innda bet
Betha fih dahara } (x4)

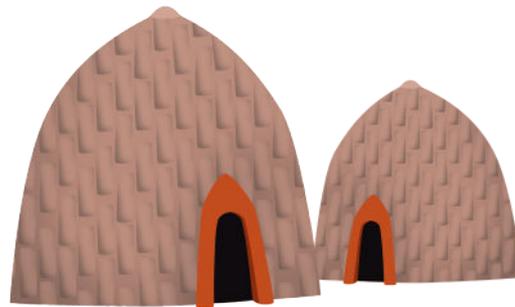
All sakhir bigogou fel farda
All sakhir binoum fi dahr amma } (x2)

Aboungada ma innda bet
Betha fih dahara } (x4)

L'enfant dans le pagne
Au dos de sa maman
Et comme la tortue Bien au chaud
Dans sa carapace

Aboungada ma innda bet
Betha fih dahara } (x4)

Aboungada ma innda bet



8 Almé Zamzam L'eau de Zamzam

Arabe tchadien

Al adjouss bigoulou lena zéné (x3)

Djaboléna adjiné
Djaboléna madidé
Djaboléna almé Zamzam
Djaboléna adjiné } (x3)

Al adjouss bigoulou lena zéné (x4)

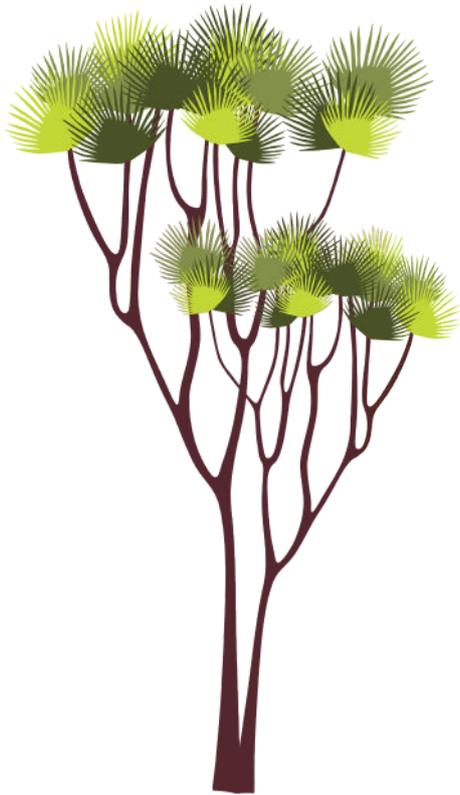
Djaboléna almé Zamzam (x4)

Traduction

Les enfants
Arrêtez le chahut
Ne criez pas en parlant
Et allez danser ailleurs

9 Minguelé

Instrumental



10 Houou hou hou kere djang Le vent du désert

Langue du nord du Tchad

Houou hou hou kere djang } (x4)
Harangui na ha kere djang

Tchou tchoué tchou } (x2)
Tchou troni tchou
Tchoué tchou
Tchou troni tchou

Écoute, écoute le vent du désert
Ne lui répond pas
Reste ici
Avec moi

Houou hou hou kere djang } (x4)
Harangui na ha kere djang

Tchou tchoué tchou
Tchou troni tchou

Tchoué tchou } (x3)
Tchou troni tchou

11 Lyal sokoro Du village voisin

Arabe

Langue parlée au Lac Tchad

Lyal sokoro } (x4)
Lyal borno
Djo lena

Laguename anina laguename } (x3)
Laguename anina laguename
Laguename anina laguename

Traduction

Les paysans du village voisin
Viendront ce soir
Et ensemble on préparera
La fête de la saison sèche

12 Tiptilibi

Onomatopées en kotoko
Langue parlée à N'Djaména

Tiptilibi adamboko
Sabsarabassa }
Tiptilibi adamboko } (x2)
Sabsarabassa }
Aïlalé aïlale aïlale aïlalé aïlalé aïlale }
Antouna halawa }
Antouna halawa } (x2)
Manidourou gawana }
Manidourou gawana }
Tiptilibi adamboko }
Sabsarabassa }
Tiptilibi adamboko } (x2)
Sabsarabassa }
Aïlalé aïlale aïlale aïlalé aïlalé aïlale }
Tiptilibi adamboko }
Sabsarabassa }
Tiptilibi adamboko } (x2)
Sabsarabassa }
Aïlalé aïlale aïlale aïlalé aïlalé aïlale }

Antouna halawa }
Antouna halawa } (x2)
Manidourou gawana }
Manidourou gawana }
Tiptilibi adamboko }
Sabsarabassa }
Tiptilibi adamboko } (x2)
Sabsarabassa }
Aïlalé aïlale aïlale aïlalé aïlalé aïlale }

13 Lya arab

Instrumental



14 Tiri Réveille-toi

En sara

Langue parlée au Sud du Tchad, au nord
de la Centrafrique et à l'est du Soudan

Tiri lé itokoudjou la wa
Tiri wa itokoudjou la wa

Ta bel koumih bassa ki ninga
Dji guerr kadi itokoudjou la wa } (x2)

Tiri lé itokoudjou la wa
Tiri wa itokoudjou la wa

Ta bel koumih bassa ki ninga
Dji guerr kadi itokoudjou la wa } (x2)

Il est temps de te réveiller (x2)

Allez, allez mon petit, réveille-toi
Mon petit chéri } (x2)

Il est temps de te réveiller (x2)

Allez, allez mon bébé, réveille-toi
Ouvre tes beaux yeux } (x2)

Tiri lé itokoudjou la wa
Tiri wa itokoudjou la wa

Ta bel koumih bassa ki ninga
Dji guerr kadi itokoudjou la wa } (x2)

Tiri lé itokoudjou la wa
Tiri wa itokoudjou la wa

Ta bel koumih bassa ki ninga
Dji guerr kadi itokoudjou la wa } (x2)

15 Baradona

Arabe

Langue parlée au Lac Tchad

Barédona be moya mouhama (x4)

Fadalena illal nomm (x4)

Après un bon bain chaud
C'est l'heure du dodo
Après un bon bain chaud
Maman, câlin, dodo } (x2)

Barédona be moya mouhama (x6)

